

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa ust. § 39 a nasl. Autorského zákona
medzi týmito zmluvnými stranami:

objednávateľ: Bratislavská organizácia cestovného ruchu
sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO: 42 259 088
DIČ: 2023399455
IČ DPH: SK 2023399455
registrácia: Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR
č. registrácie: 28351/2011/SCR
zastúpená: Ing. Alžbeta Melicharová, predseda predstavenstva
Mgr. Peter Petrovič, člen predstavenstva
bankové spojenie:
číslo účtu:

a

autor: Andrea Golding Stulajterova
bytom: 22 Boyce Close, RG22 4JY Basingstoke, Velka Britania
bankové spojenie: Nationwide Bank, 95 King Street, London W6 9JN
číslo účtu:

Vyššie uvedené zmluvné strany, Bratislavská organizácia cestovného ruchu (ďalej len "objednávateľ") na jednej strane a pani Andrea Golding Stulajterova (ďalej len "autor") na strane druhej, uzatvárajú v súlade s ust. § 39 a nasl. Autorského zákona túto

zmluvu o vytvorení diela a licenčnú zmluvu:

Čl. I

Predmet zmluvy

1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa dielo - autorskú úpravu editovanie informácií, textov a jazykových korektúr textov v anglickom jazyku podľa pokynov a požiadaviek objednávateľa v rozsahu približne 75 normostrán (presný počet normostrán sa stanoví prepočtom po odovzdaní diela), ktoré sú určené pre [web:visitbratislava.com](http://web.visitbratislava.com) slúžiaci na účely prezentácie Bratislavy, a to v jednej jazykovej mutácii (angličtina) v nasledovných šiestich okruhoch:

Mesto Bratislava

- Mesto na dosah
- História a kultúra
- Tri krajiny v jednom meste
- Región Bratislavy
- MICE/B2B

Témy

- Korunovačné mesto
- Bratislava Goes Classical

- Moderné mesto na Dunaji
- Gastro a víno
- Večerný život

Obdobia

- Jar
- Leto
- Jeseň
- Zima

Events

- Culture
- History
- Sport
- Family, Other

Your Trip

- City Card
- Your Visit
- Family
- Sports
- Post-socialistic city

Practical InfoPlaces

- Arrival
- Weather
- Dog friendly
- Health and Security
- Phrasebook
- Public Transport
- Tourist Info
- Useful Things to Know

pre každý okruh (ďalej len „dielo“).

- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu na dohodnutý účet.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je jeho použitie pre webovú stránku vistibratislava.com ako aj pre akékoľvek publikácie/texty použiteľné na účely prezentácie Bratislavy v tlačenej ako aj v elektronickej forme.
- 1.4. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie licencie objednávatelovi na použitie diela za podmienok uvedených v čl. IV tejto zmluvy.

Čl. II

Práva a povinnosti autora

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Autor je pri vytvorení diela povinný postupovať samostatne. Autor zodpovedá za správnosť jazykovej mutácie diela.
- 2.2 Autor zodpovedá za to, že dielo bude vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú autorom odstránené bezodplatne a bezodkladne.
- 2.3 Autor je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vytvoriť dielo podľa tejto zmluvy a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle ustanovení Obchodného zákonníka o obchodnom tajomstve.

- 2.4 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.5 Autor je povinný vytvoriť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do 15.12. 2015, a to v elektronickej podobe v súboroch formátu .doc, resp. inom požadovanom formáte mailom na adresu: morong@visitbratislava.com a v tlačenej podobe v jednom vyhotovení v sídle objednávateľa. Odovzdanie a prevzatie diela bude potvrdené v protokole o odovzdaní a prevzatí diela (ďalej len „protokol“), ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.
- 2.6 Ak má dielo chyby, môže objednávateľ od zmluvy odstúpiť len ak autor chyby neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytne.
- 2.7 Ak sa autor dostane do omeškania s vykonaním a odovzdaním diela, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania. V tomto prípade je objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.

Čl. III

Povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 7 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. V tejto zmluvy.

Článok IV

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi výhradný súhlas na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu ďalej uvedenom. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na všestranné a neobmedzené použitie diela na dobu neurčitú, bez vecného, územného a časového obmedzenia a bez možnosti jej odvolania.
- 4.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na každé použitie diela alebo jeho časti v rámci všetkých foriem propagačných a informačných aktivít o meste Bratislava uskutočňovaných objednávateľom, a to prostredníctvom webovej stránky www.visitbratislava.com ako aj prostredníctvom iných elektronických aj tlačenej propagáčnych médií, na vyhotovenie rozmnoženín diela, na verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny, predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom, vypožičaním, zaradenie diela do súborného diela, verejné vystavenie diela, verejné vykonanie a verejný prenos diela, na editáciu a ďalšie spracovanie diela. Táto licencia sa vzťahuje aj na použitie diela v propagačných a informačných článkoch o Bratislave, ktoré objednávateľ zverejňuje formou inzercie alebo informácie v predajných publikáciách alebo médiách.
- 4.4 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie, s čím autor vyjadruje svoj súhlas. Objednávateľ je tiež oprávnený

postúpiť licenciu zmluvou na tretie osoby, s čím autor vyjadruje svoj súhlas, pričom nevyžaduje, aby ho objednávateľ o postúpení licencie na tretie osoby a osobe postupníka informoval.

- 4.5 Autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený výhradnou licenciou dohodnutou v tejto zmluve a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

Článok V

Autorská odmena

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na autorskej odmene vo výške 25 EUR za jednu normostranu textu v štandardnej úprave, t. j. 1.800 znakov na 1 normostrane, ktorá zahŕňa autorskú odmenu za vytvorenie diela a autorskú odmenu za udelenie súhlasu dielo použiť na účel určený v ust. čl. IV (ďalej len "odmena").
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena bude autorovi vyplatená na základe preberacieho protokolu podpísaného zmluvnými stranami podľa čl. II ods. 2.5 tejto zmluvy po prevzatí diela, pričom lehota splatnosti je 30 dní odo dňa podpísania preberacieho protokolu.
- 5.3 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.

Čl. VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 6.2. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky.
- 6.3. Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 21. 11. 2015

V Bratislave dňa 21. 11. 2015

Ing. Alžbeta Melicharová
predseda predstavenstva
Bratislavská organizácia
cestovného ruchu

Andrea Golding Stulajterova
autor

Mgr. Peter Petrovič
člen predstavenstva
Bratislavská organizácia
cestovného ruchu